

ORGAN OFICIAL DEL INTERLINGUE-UNION

# COSMOGLOTTA

79-im annu - nró 326



Januar - Decembre 2020

## Un litt jubilé

Li annu 2020 es por nos redactores un annu significant; noi comemora plu quam duant annus de nor functiones, e in sam témpor in ti-ci annu noi ambi ha devenit ottantarios. Pos un curt retrospection on posse constatar que nor adherentes, plen de entusiasme, in recent témpor ha fat mult valorosi labor.

Mult materiales ha esset publicat in li internet por informar li publica pri li lingue de Edgar de Wahl e pri nor movement. Li Interlingue-Wikipedie have ja plu quam 5'000 articules. Nov materiales didactic e ILe-vocabulariums in pluri lingues ha esset creat. It es injoyant vider li vivaci activitá del gruppes de Interlingue-Occidental che Yahoo, che Facebook, e che Discord. Li Facebook-gruppe de Interlingue-Occidental have hodie 230 membres.

To omnics da nos li confidentie que nor movement va haver anc in li futur su devoet continuatores.

Car amicos, noi mult estima vor activitá e desira vos plen success in li realisation de vor intentiones in favore de Interlingue-Occidental.

Vor redactores

### Contenete

#### Hebreic quam exemple

Li importantie del existentie de un litteratura por li developament de un lingue

#### Visita che li CDELI

Unesim impressiones raportat per Vicente Costalago

#### Li secrete del du-esim planete

Hannes Marmsoler pri li historie del planetes

#### Star Wars:

#### Li Mandalorian

Ex li perspective del realisatores

#### Ultim págine

Salut ex Korea

Interlingue-Union  
<http://ie-munde.com>

Dictionarium de Interlingue in pluri lingues  
<https://occidentala-lang.com/dictionaries>

Interview pri Interlingue-Occidental  
<https://www.youtube.com/watch?v=Nv5hcwQZ14Y>

Cosmoglotta. Old numerós (1922 - 1950)  
<https://cosmoglotta.pbworks.com/>

---

## Li casu del hebreic quam exemple por Occidental

### Vicente Costalago

Itamar Even-Zohar es un reserchator cultural e professor de universitá israelian. Il es anc li pionero del *teorie de polisistemas*. Ti-ci teorie analisa li relationes inter li litteratura e li lingue inter altri coses.

Professor Even-Zohar ha studiat li rol del litteratura e del traduction in li construction de culturas national. Su teorie de polisistemas parla pri *litteratura original* e *litteratura traductet*. Li litteratura traductet es un parte important del litteratura del lingue e specialmen in lingues quam li hebreic (un lingue mort por du mill annus), ma anc in lingues minoritari quam li catalan.

Un altri concepte in ti-ci teorie concerne li *position central* e *periferic*. Quelcvez, li position principal es ocupat per scrituras original e quelcvez, per scrituras traductet.

Even-Zohar (1978: 193-194) mentiona tri casus principal in queles un litteratura traductet posse ocupar un position principal in un litteratura:

- Quande li polisistema ne ha cristalliset, it es, quande li litteratura es “yun” e ne etablisset.
- Quande un litteratura es “periferic” o debil.
- Quande hay crise o vacuos litterari.

In ti-ci punctu, yo vole parlar pri du casus: li hebreic e Occidental.

Quande li hebreic esset reviventat de Eliezer Ben Yehuda, it mancat mult términos relatet al vive modern e anc mult ovres de litteratura (original e traductet), specialmen de tal-nominat “litteratura mundal”. Pos traducter ti-ci ovres, li litteratura hebreic crescet, mult autores esset influentiat per ti-ci ovres traductet e usat it in lor ovres original e talmen crescet li litteratura hebreic (con ovres traductet e original) til li punctu de recibir un Nobel-premie in 1966.

Nu, qualmen to posse esser aplicat a Occidental? In li tri casus mentionat supra, Occidental posse esser in li numeró du o tri. It es clar que, benque micri, hay un litteratura in Occidental ma, quam it es descrit in li duesim casu, it es debil e, quam it es dit in li punctu tri, it have un crise (con null ovres litterari publicat recentmen, ni original ni traductet).

It es clar que un solution de ti-ci crise, secun li teorie de polisistemas, consiste in traducter ovres del “litteratura mundal” a ti-ci lingue, quel va auxiliar a mover it del periferie a un position plu central. Hodie, Occidental resta in li position periferic e, quam Even-Zohar (1978: 196) admesse, alcun polisistemas posse mantener ti statu por un témpor tot long.

---

It depende del occidentalistes si Occidental va restar in li periferie o va comensar mover se vers un position plu central in li polisistema mundial.

### **Bibliografie**

Even-Zohar, I. (1978). *The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem*. In: Venuti, L. (Ed.). 2000. *Translation Studies Reader*. London and New York: Routledge. pp. 192-7.

## **Mi unesim visita in li biblioteca de La Chaux-de-Fonds**

### **Vicente Costalago**

In septembre 2020 yo arivat a La Chaux-de-Fonds. Ti-ci cité sviss es conosset che li amatores del planlingues quam li Mecca de ti-ci lingues, caus su biblioteca have li max grand archive pri planlingues del munde.

Pos installar me in mi dom, yo eat al biblioteca, u Senior Gacond ricevet me con un subride e un tasse de té. Pos un agreabil conversation, il monstrat me li archive, un galerie con mult libres, brochuras e revúes. Por un occidentalist quam yo, trovar textus in nor lingue – queles es desfacilmen trovabil, sive in li poc numerós digitalisat del Biblioteca National de Austria, sive in li internet mersí al labor del occidentalist Dave MacLeod – es un plesura absolut.

Durante ti-ci mensus de septembre e octobre yo ha visitat li biblioteca adminim un vez per semane, prendente fotos de chascun textu quel yo ha trovat in Occidental (it es plu rapid quam scannar) por posser studiar les che me.

Ti-ci labor ha fat sentir me quam un archeolog, fórsan quam Eliezer Ben-Yehuda, quande il leet in li textus del antic hebreic por trovar nov términos, ma in mi casu, it esset por trovar quelcunc textus queles posse dar luce pri li passate de ti-ci lingue quel hodie combatte por superviver.

Si on vole reviventar Occidental, in prim noi deve conosser omni ressurses queles noi have in nor manus, poy plu tard comensar constructer sur li fundamentes queles li pioneros de Occidental ha lassat nos.

To esset un del causes pro queles yo ha decidet publicar li studie “Litteratura de Occidental”. It ne es solmen un ovre quel prova compilar li textus litterari scrit in nor lingue til nu, ma it vell esser li nov petre de reconstruction del movement occidentalistic tra su litteratura.

*In visu del ampleore de plu quam 20 págines in li actual pagination del studie „Litteratura de Occidental” noi considera publicar it plutost quam separat publication vice disperset sur pluri editiones de COSMOGLOTTA. Red.*

---

## Li secrete del duesim planete

### Hannes Marmsoler

Nor galaxe contene un imens númer de planetes, ma on save solmen poc pri les. Astronomes investiga li stellas serchant exoplanetes con trates simil al terra por plu bon comprender evolution e habitabilità de planetes. Hay un enigmatic planete de proportiones, masse e composition quasi identic a nor terra. Un vez it mem esset covrit de oceanes ex aqua e it continua generar vulcanisme, factores queles – on opine – es responsabil por li creation del vive sur li terra. Li tropical temperatura sur ti-ci planete vell har pleset a nos. Alquande in li passate tamen su aspecte changeat drasticmen.

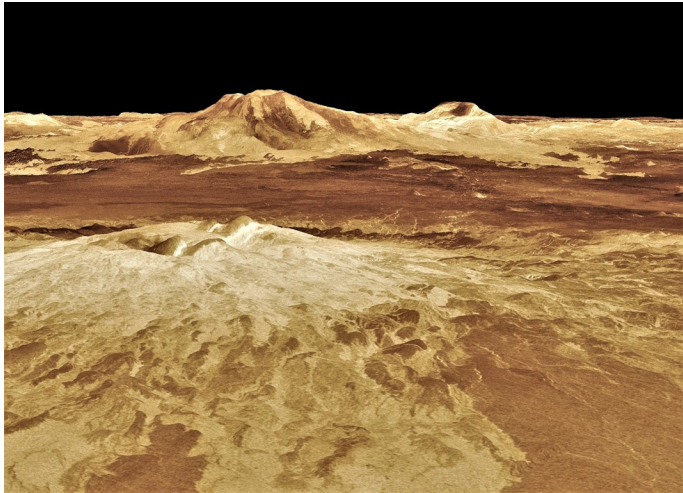
Accidentalmen, ti fantastic planete es bon conosset e it ne trova se in un stelle -sistema lontan in li vastità del cosmos. Ya Venus es li planete max proxim a nos! It es facilmen visibil al ocul nud e quam astre max luminosi in li ciel crepusculari, it ne surprisa que li civilisationes antiqui relatet it a lor deitās de bellità e amore e que it es li sol planet mentionat in un epos homeric quam «astre max bell in li firmament». Tamen it ha sempre esset un objecte frustrant por astronomes, pro to que it es covrit de un atmosfere densissim quel impedit alqual observation de su superficie quo tost nutrit speculationes fantastic.



*Structuras del atmosfere solmen deveni visibil in luce ultra-violetti.  
(image de «Pioneer 12» - JPL/NASA, 1978 - digitalmen amplificat)*

---

Ti-ci decembre marca li 50-im anniversarie del unesim descense controlat de un sonde sur li superficie de un planete extran. Li robust «Venera-7» comensat li descense sur li látere nocturn de Venus. Numerosi sondes ja hat silentiat quande ili descendet in li atmosfere. Sensationalmen, «Venera-7» ti ci vez supervivet in li dur conditiones venusian e transmisset signales del superficie por ulteriori 23 minutes. Ta it mesurat un temperatura infernal de 475°C e un pression atmosferic 92 vezes li terrestri.



*Orbital radar-stationes posse penetrar li atmosfere por observaciones del terren.  
Lor data servi por li creation de modelles digital.  
(USGS/JPL, 1996)*

Ma qualmen un monde tam simil al nor posset finir tam diferent? Ambi planetes comensat in li «zone habitabil» circum li sole e fisicalmen it ne esset desavantages. Esque li camp magnetic esset tro debil por retenir li atmosfere quande li radiation pussant del yun sole intensificat? Esque vulcanes generat un excess de gases quo resultat in un fatal calentation global? Li origines del cicle carbonic quel regula li carbon-dioxide atmosferic del terra anc pro to nu receive particulari atention. Pos li successe de «Venera-7», pluri missiones vers li planete sequet queles mem transmisset unesim fotografies del superficie de un altri planete. Poy li interesse in nor «sestra-planete» evanescet por pluri annus. Nu pos un demí centennie, Venus denov da cause por excitation. Li European Spacie-Agentura pruvat que aqua-vapor, benque relativmen rar in li atmosfere, es li componente principal quel constantmen

---

escapa in li cosmos. Li actual perde-rate nos indica li presentie de un considerabil quantità de aqua – un ver ocean – alquande in li passate.

Inter li numerosi exoplanetes terrestri queles esset decovrit recentmen, atmosferes quam ti del Venus, calid e rich in carbon-dioxide, surprisantmen prevale. Advere anc li terra durant su tost existentie possedet un tal aparentie. Li restages del arcaic Venus possibilmen vell revelar li causes por li creation sur li terra.

Li «sestra-planete» continua esser por nos un enigmatic monde de desfacil accessibilitá. Ínterim, li subit divergentie in li evolution inter Venus e terra ha devenit un del subjectes max important del planetologie; su exploration vell posser elucidar li historie de nor planete self e fórsan anc su futur.

## Detra li culisses de “Star Wars—Li Mandalorian”

**David MacLeod**

*Quam on save, Cosmoglotta ha desde li comensa esset un jornale ne solmen pri li interlinguistica ma anc pri omnicos in li monde - except li politica, quel pro li absolut neutralitá politic e religiosi, presc nequande aparit in it. Pro to on posse leer li articules por conosentar se con li nov technologies del ancian témpores, del radio til li telefon, li apparition del atomic bombe e mult altris. Un exemple inter tis es li articul „Sociologie del film“, scrit por numeró 60 de Cosmoglotta in may 1929, quel parla pri li efecte del nov technologie e su usada in filmes quam li german Metropolis, quel es ancor hodie famosi por tis qui save un poc pri li historie del film.*

Por continuar ti tradition, yo va scriir un poc pri li nov technologie usat in li serie de Star Wars (Guerre del Stelles): li Mandalorian. Quam on save, li verdi ecran es max frequentmen usat in filmes de scientie-fiction por crear special efectes. Por li pluparte it functiona bon, ma li max grand problema es por li actores self, qui deve ficter esser in un loc de alt fantasie, durant que circum ili omnicos es solmen verdi! Al actor qui lude li Jedi, li director di alquo quam: „In ti-ci scene tu sta sur un cliff con lava in infra. Poy tu va saltar e comensar li lucte con li Jedi quel sta ta.“ E al actor qui lude li Sith: „Quande li Jedi salta, tu va esser exeant li astronave. Benque li lava es in infra, in supra it nivea, e ú tu sta it es relativmen frisc. Bon? Action!”

Con ti paroles li actores deve imaginar li loc e comensar li filmage. Naturalmen, un bon experit actor posse acter in omniloc, sub quelcunc situation. Ma si on vell directmen vider li circumage, vice solmen un ecran totmen in verdi?

It es justmen to quo on usa in li nov serie li Mandalorian. Li technologie nominat Unreal Engine (Ínreal Ingenie) es simil al programmas usat in video-ludes, except

que on monstra li tot scene vers omni quar directiones sur grandissim ecranes de LED. Ma esque ti technologie ne ha ja existet? On save ja li tipic exemple de un ecran in usation in li ancian filmes de James Bond, in quel il vehicula un auto detra quel sta li auto del malfator. Li actor self sede in fact sin movement in un vehicul, rotante li stir-rote con omni forties, durant que li ecran in detra monstra (con plu o minu credibilitá) li scene detra. Esque on parla pri to in li Mandalorian?

In facte, no. Nam li technologie ne es limitat al projection del images: it anc monstra li scene diferentmen secun li motion del cameras. Pro to objectes proxim al cameras e al actores move se plu rapidmen con lor motion, durant que tis in li funde resta presc ínchangeat - just quam in li realitá.

Adplu, quande on filma con un verdi ecran, li luce quel es projectet omniloc es, naturalmen, verdi. On deve sempre compensar pro to con altri efectes, o on deve evitar vestir coses tro reflexiv. E on save que li chef caractere in li Mandalorian self es vestit per un armatura quel es tam reflexiv quam un spegul. To vell har esset un problema con un verdi ecran, ma con Unreal Engine li efecte es perfect, nam mem li max reflexiv armatura monstra solmen li coses queles sta ja in li circumité, just quam in li realitá.

Un altri advantage ha esset videt in 2020: con li virus de COVID-19 li possibilitá de viagear ad exotic locales por filmar ha cadet drasticmen. Presc omni land exige un quarantene de 14 dies solmen por intrar, e pos to un altri 14 dies pos li retorn! Li Episode I de Star Wars esset famosimen filmat in Tunisia por li scenes sur li planete desertic de Tatooine, un situation mult plu facil in 1999 quande li munde ne stat in li centre de un global pandemie.

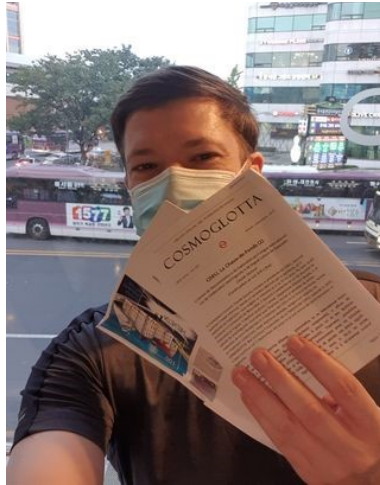
Naturalmen, on ne posse filmar omnicos solmen con ecranes al interiore de edificies. Ma por situationes in queles on vell har usat solmen un simplic verdi ecran, on nu have li nov possibilitá de dar un efecte de plu immersion e credibilitá al actores. In un sense li nov technologie, ti-ci vez, ha dat al mestiere de histrionica un nov possibilitá de escapar li superínreal verdi circumage de recent témpores e intrar al-quo plu natural: acter in un scene quel on posse vider con su propri ocules! Fascinant.

*Considerat sub un purmen tecnic aspecte, Li Mandalorian es un mult ambitiosi projecte. Li film-equipe torna ante OLED-ecranes queles posse changear secun li culisse. Per to anc li efectes de luce e ombre es realisticmen simulat. Tamen, li regissores Dave Filoni (\*1974) e Jon Favreau (\*1966) restat atachat al original materiale del Star Wars-filmes, quo es demonstrat per li usage de altri metodes credet obliat. Specialmen por li serie esset constructet genuin modelles del spacie-nave Razor Crest (creste de rasuore). Ucunc possibil, costumes e animatronicas (figures de animales directet per mecanica o electronica) es usat vice digital efectes, quam anc George Lucas ne vell har fat diferentmen in su original trilogie. (Red.; secun: golem.de)*

---

## Ultim págine

COSMOGLOTTA ha arivat in Korea! Li testimonie atinget li membres del Facebook-gruppe, e noi mult mersía por un bell foto monstrant David MacLeod qui tene in su manus nor revúe con li titul del duesim parte del



«Historie del CDELI». On posse suposir, detra li covid-masca, un content subrise, caus Dave ha assistet nos, ínproblematicmen e amicalmen, per li lectoratu de nor publication—e to es anc li casu por li present edition. Noi es felici haver in nor ranges un lingue-experte del extra-classe e mersía Dave por su valorosi collaboration.



---

**COSMOGLOTTA**

ORGAN OFICIAL DEL  
INTERLINGUE-UNION



Redaction e administration:

Bedřich Plavec, Železničářská 1749, CZ-47001 Česká Lípa, Tcheikia  
Tel. +420 487 763 777 - e-mail: b.plavec@interlingue.org

Erich Werner, Weidpark 3, CH-6280 Hochdorf/Luzern, Svissia  
Tel. +41 41 910 16 24 - e-mail: e.werner@interlingue.org